

ספרי' – אוצר התסודים – לויבאוויטש

ס ד ר

ברכת החמה

ע"פ מנהג חב"ד

ORDEN
DE

BENDICIÓN del SOL

Acorde A La Costumbre De Jabad

CON FONÉTICA Y TRADUCCIÓN

BS"D

Esta recopilación está basada en la efectuada hace 28 años, para el año 5741, cuando se realizó anteriormente la bendición del sol. La fonética está simplificada para no complicar a quien la utilice, por lo que fue empleada la pronunciación sefaradí simplificada (sin marca las letras guturales o las consonantes acentuadas).

La traducción de los tehilim (salmos) es de Tehilim con fonética y traducción de Editorial Kehot. La traducción de Alenu leshabeaj (a nosotros incumbe) está tomada del Sidur tehilat Hashem con traducción al español de Editorial Keohot.

Las bendiciones y texto de la guermrá son traducción libre.

Traducción libre de la sijá, originalmente editada (en idish) en Likutei-Sijot Vol. 16, pág. 94 en adelante. La misma fue previamente revisada por el Rebe. Y una segunda edición (en lashón HaKodesh) en Likutei-Sijot Vol. 22, pág. 229 en adelante.

Los errores producidos son pura y exclusivamente a mi falta de capacidad y comprensión, esperando sean estos mínimos en virtud a vuestro mérito.

*Nahim Ben Abraham Pinto
11 de Nisán 5769
107 años del nacimiento del Rebe
Líder de nuestra generación
Buenos Aires, Argentina
nahimjbd@gmail.com*

Bs”D

Orden de la bendición del sol acorde a la costumbre de JaBaD

- 1 - La bendición del sol se dice con shem y maljut (nombre y reinado de D-os)
- 2 - Su tiempo en primera instancia es hasta la tercera hora temporal (que es el tiempo final para la lectura del Shemá), y en segunda instancia hasta el mediodía.
- 3 - Se acostumbra a realizarla después de la plegaria matutina y con gran multitud de gente.
- 4 - Antes de efectuar la bendición debe juntar las piernas y mirar el sol una vez, y luego de empezada la bendición no volver a verlo.
- 5 - El orden: Haleluká, halelú et... (hasta “velo iaabor”)¹, la bendición, lamnatzeaj... hashamaim mesaperim², shir lammaalot esá einai³, Halelú Kel Bekodshó⁴, Tanu Rabanán Haroé Jamá Bitkufatá⁵, Lamnatzeaj binguinot⁶, Aleinu leshabeaj, Kadish iatom⁷.
- 6 – Nuestra costumbre es recitar también la bendición de sheejeianu y “es bueno que toda persona salga de la duda por la bendición vistiendo un prenda nueva por la cual hay que efectuar la bendición de Sheejeianu al momento de vestirla por primera vez, o que tome una fruta nueva y la ponga delante de sí en el momento de la bendición teniendo en mente que esta recae también sobre la ropa o la fruta.
- 7 – Nuestra costumbre es que también las mujeres Bendicen en masa.
- 8 – tiene que ser, como es simple, hombres por un lado y mujeres por otro.
- 9 – es correcto y muy bueno educar a los niños y niñas para que efectúen esta bendición.
- 10 – De lo correcto y muy bueno (bien doble, para el cielo y las criaturas) destinar dinero para caridad próximo a decir el orden de la bendición del sol.



¹ Tehilim 148 (1-6)

² Tehilim 19

³ Tehilim 121

⁴ Tehilim 150

⁵ Berajot 59 b

⁶ Tehilim 67

⁷ Como se entiende, cuando se efectúa con minián.

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
 בַּמְרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ
 [צְבָאוֹ]: הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיְרַח הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי
 אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַפִּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל
 הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צְנִיָּה
 וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֶק־נָתַן וְלֹא יַעֲבֹר:

HALELUIÁ, HALELÚ ET ADONAI MIN HASHAMIM,
 HALELÚHU BAMEROMIM: HALELÚHU JOL MALAJAV,
 HALELÚHU COL TZEBA-AV: HALELÚHU SHEMESH
 VEIARÉAJ, HALELÚHU COL COJEBÉ OR: HALELÚHU SHEMÉ
 SHAMÁIM, VE HAMMAIM ASHER MEAL HASHAMAIM:
 IEHALELÚ ET SHEM ADONAI, QUI HU TZIVÁ VENIBRA-U:
 VAIAAMIDEM LAAD LEOLAM, JOK NATÁN VELÓ IAABOR:

Alabad a Dios. Alabad a Adonái desde los cielos; alabadlo en las alturas celestiales. Alabadlo, todos Sus ángeles; alabadlo, todas Sus huestes. Alabadlo, sol y luna; alabadlo, todas las resplandecientes estrellas. Alabadlo, cielo de los cielos, y las aguas que están encima de los cielos. Que alaben ellos el Nombre de Adonái. Pues El ordenó y fueron creados. Los ha establecido para siempre, para todo el tiempo; emitió un decreto, no ha de violarse.

יאשר רגליו ויביט בחמה פ"א קודם הברכה וכשיתחיל לברך לא יראה בה כלל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
 עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Se pone firme, mira al sol una vez antes de la bendición y una vez que empezó a pronunciarla no mira nuevamente en dirección al sol

**BARUJ ATÁ ADONAI ELOHÉNU MELEJ HAOLÁM OSÉ MAASÉ
BERE-SHIT:**

*Bendito Tú Adonai nuestro Dios rey del mundo, que hace la acción de
Bereshit:*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:

**BARUJ ATÁ ADONAI ELOHÉNU MELEJ HAOLAM,
SHEHEJEIANU VEKIEMANU VEHIGUIANU LIZEMÁN HAZÉ:**

*Bendito Tú Adonai nuestro Dios rey del mundo, que nos hiciste vivir, nos
mantuviste y nos hiciste llegar a este tiempo:*

לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסֻפְּרִים
כְּבוֹד-אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד הַרְקִיעַ: יוֹם
לְיוֹם יִבִּיעַ אָמַר וְלֵילָה לְלֵילָה
יְחִוּה-דְּעַת: אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלֵי
נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל-הָאָרֶץ | יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה
תִּבְלַ מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שָׁם אֶהֱל בָּהֶם: וְהוּא
בְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ יֵשִׁי כְּגִבּוֹר לְרוּי
אֶרֶת: מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם | מוֹצְאוֹ וּתְקוּפָתוֹ
עַל-קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחַפְּתוֹ: תּוֹרַת יְהוָה
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲרוֹת יְהוָה נְאֻמָּה

מִחֲכִימַת פָּתִי: פִּקּוּרֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם
מִשְׁמַחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת
עֵינַיִם: יֵרָאֵת יְהוָה | טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד
מִשְׁפֹּטֵי-יְהוָה אֲמַת צָדִקוֹ יִחְדּוּ: הִנְחִמּוּ-אִיִּם
מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
צוּפִים: גַּם-עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֲקֹב
רָב: שְׁגִיאוֹת מִי-יִבִּין מִנְּסִתָּרוֹת נִקְנִי: גַּם
מִזֵּדִים | חֲשֵׁךְ עַבְדְּךָ אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזַ
אִיתָם וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רָב: יְהִי לְרָצוֹן |
אֲמַר־כִּי וְהִגִּינוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי
וְגֹאֲלֵי:

LAMNATZEAJ MIZMOR LEDAVID: HASHAMAIM MESPERIM
QUEBOD EL, UMAASÉ IADAV MAGUID HARAKÍA: IOM LEIOM
IABÍA ÓMER, VELAILA LELAILA IEJAVÉ DAAT: EIN OMER VE-EN
DEBARIM, BELÍ NISHÁ KOLAM: BEJOL HAARETZ IATZÁ KAVAM
UBIKTZÉ TÉBEL MILEHEM, LASHEMESH SAM OHEL BAHEM:
VEHÚ QUEJATÁN IOTZÉ MEJUPATÓ, IASÍS QUEGUIBOR LARUTZ
ÓRAJ: MIKTZÉ HASHAMAIM MOTZAÓ, UTKUFATÓ AL
KETZOTAM, VE-EIN NISTAR MAJAMATÓ: TORAT ADONAI
TEMIMÁ MESHÍBAT NAFESH, EDUT ADONAI NE-EMANÁ
MAJQUÍMAT PETI: PIKUDÉ ADONAI IESHARIM MESAMEJÉ LEB,
MITZVAT ADONAI BARÁ MEÍRAT ENAIM: IR-AT ADONAI TEHORÁ
OMÉDET LAÁD, MISHPETÉ ADONAI EMET, TZADEKÚ IAJDAV:
HANEJEMADIM MIZAHAB U MIPAZ RAB, UMTUKIM MIDEBASH
VENÓFET TZUFIM: GAM ABDEJÁ NIZHAR BAHEM, BESHOMRAM

ÉKEB RAB: SHEGUIOT MI IABÍN, MINISTAROT NAKENI: GAM MIZEDIM JASOJ ABDEJA, AL IMSHELÚ BI, AZ ETAM, VENIKETI MIPÉSHA RAB: IHÚ LERATZÓN IMRÉ FI, VEHEGUIÓN LIBÍ LEFANEJA, ADONAI TZURÍ VEGO-ALÍ:

Para el Director del Coro; un Salmo por David: Los cielos relatan la gloria del Todopoderoso; el firmamento proclama la obra de Sus manos. Día a día fluye el habla; noche a noche expresa conocimiento. No hay dicho, no hay palabras; la voz de ellos es inaudible. Su arco se extiende a través del mundo; su mensaje hasta los confines de la tierra. El fijó en ellos [en los cielos] un pabellón para el sol que es cual un novio que sale de su palio nupcial, cual un hombre fuerte alegrándose de correr por el camino. Su salida es en un extremo de los cielos, y su órbita abarca los otros extremos; nada se oculta de su calor. La Torá de Adonái es perfecta, restaura el alma; el testimonio de Adonái es fidedigno, hace sabio al necio. Los preceptos de Adonái son rectos, alegran el corazón; la mitzvá de Adonái es clara, ilumina los ojos. El temor de Adonái es puro, perdura para siempre; los juicios de Adonái son verdad, todos ellos juntos son justos. Son más deseables que el oro, que mucho oro fino; más dulces que la miel o que las gotas que destila el panal. En verdad, Tu servidor es escrupuloso con ellos; en su observancia hay abundante recompensa. Sin embargo, ¿quién puede discernir los males involuntarios? Límpiame de los pecados ocultos. Asimismo, detén a Tu servidor de los pecados voluntarios; no permitas que me dominen; entonces seré inmaculado y me mantendré limpio de la transgresión flagrante. Sean las palabras de mi boca y la meditación de mi corazón, aceptables ante Ti, Adonái, mi Fortaleza y mi Redentor.

שִׁיר לְמַעְלוֹת אֲשָׂא עֵינַי אֶל-הַהַרִים מֵאֵין יָבֵא עֶזְרִי: עֶזְרִי
מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה תְשׁוּמִים וְאֶרֶץ: אֶל-יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אֶל-יָנוּם
שְׁמֹרֶךָ: הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: יְהוָה שְׁמֹרֶךָ
יְהוָה צִלְּךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ: יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכְפֹּה וְיָרֵחַ
בְּלֵילָהּ: יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֶׁךָ: יְהוָה
יִשְׁמַר-צִאתֶךָ וּבּוֹאֶךָ מִעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

SHIR LAMAALOT ESÁ ENAI EL HEHARIM, MEAIN IABÓ EZRÍ: EZRÍ MEIM ADONAI OSÉ SHAMAIM VA-ARETZ: AL ITÉN LAMOT RAGLEJA, AL IANUM SHOMREJA: HINÉ LO IANUM VELÓ ISHÁN

SHOMER ISRA-EL: ADONAI SHOMREJA, ADONAI TZILEJÁ AL IAD IEMINEJA: IOMAM HASHÉMESH LO IAQUECA VEIARÉAJ BALAILA: ADONAI ISHMORJÁ MICOL RA, ISHMOR ET NAFSHEJA: ADONAI ISHMOR TZETEJÁ UBO-EJA, MEATÁ VEAD OLAM:

Canción para las Ascensiones: Alzo mis ojos a las montañas — ¿De dónde vendrá mi ayuda? Mi ayuda vendrá de Adonái, Hacedor del cielo y la tierra. El no permitirá que resbale tu pie; tu guardián no dormita. En verdad, el Guardián de Israel no dormita ni duerme. Adonái es tu guardián; Adonái es tu sombra protectora a tu diestra. El sol no te dañará de día, ni la luna de noche. Adonái te guardará de todo mal; El guardará tu alma. Adonái cuidará tu ida y tu venida desde ahora y para siempre.

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ-אֵל בְּקֹדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֲזֹז: הַלְלוּהוּ
בְּגִבּוֹרֵתָיו הַלְלוּהוּ כְּרַב גִּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנִגְבַל וּכְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמְחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים
וְעֹגֵב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שִׁמֶע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כָּל
הַנְּשָׁמָה תִתְלַל יְהִי הַלְלוּיָהּ:

**HALELUIÁH HALELÚ-EL BEKODSHÓ, HALELÚHU BIREKÍA UZÓ:
HALELÚHU BIGUEBUROTAV, HALELÚHU QUEROB GUDELÓ:
HALELÚHU BETÉKA SHOFAR, HALELÚHU BENÉBEL VEJINOR:
HALELÚHU BETOF UMAJOL, HALELÚHU BEMINIM VEUGAB:
HALELÚHU BETZILTZELÉ SHAMA, HALELÚHU BETZILTZELÉ
TERUÁ: COL HANESHAMÁ TEHALEL IÁH HALELUIÁH:**

Alabad a Dios. Alabad a Dios en Su santidad, alabadlo en el firmamento de Su poder. Alabadlo por Sus poderosos actos; alabadlo conforme a Su abundante grandeza. Alabadlo con el son del shofar; alabadlo con arpa y lira. Alabadlo con pandero y danza; alabadlo con instrumentos de cuerda y flauta. Alabadlo con platillos resonantes; alabadlo con platillos altisonantes. Que todo ser que tiene alma alabe a Dios. Alabad a Dios.

תָּנוּ רַבָּנֵי: הַרְוֹאֵה תָמָה בְּתַקּוּפָתָהּ אֹמֵר בְּרוּךְ עוֹשֶׂה
בְּרֵאשִׁית. וְאֵימַת הַיָּי? - אָמַר אַבְיִי: כָּל עֲשָׂרִים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִין.

וְהִדְר מַחְזוֹר וְנִפְלָה תְּקוּפַת נִיסָן בְּשַׁבְּתַי בְּאוֹרְתָא דְתַלְת
נְגְהִי אַרְבַּע.

**TANU RABANÁN: HARO-É JAMÁ BITEKUFATÁ OMER BARUJ OSÉ
BERESHIT. VE-ÉMAT HAVÉ? – AMAR ABAIÉ: COL ESRIM
USHMONÉ SHENÍN, VEHADAR MAJZOR VENAFELÁ TEKUFAT
NISÁN BESHABETA-Í BE-URTÁ DITLAT NAGHÉ ARBÁ.**

Estudiaron los Rabanim: el que ve el sol en su época (equinoccio) dice (la bendición) Bendito el que hace Bereshit. ¿Y cuándo es esto?- Dijo Abaié: cada veintiocho años, y vuelve el ciclo cayendo la temporada (el equinoccio) de Nisán en Shabetai (Saturno) a la noche del tercer día (Martes) entrando a la mañana del cuarto día (Miércoles).

עֲלִינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמַשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם
חָלְקָנוּ כְּהֵם, וְגַרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנִם, שָׁהֵם מַשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל וְרִיק,
וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמַשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֵי מְלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים,
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוּ
בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְשֹׁכֵינַת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין
עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ, אָפֶס זוּלָתוֹ, כְּפַתּוֹב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם
וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יִהְיֶה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל, וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד:

**ALENU LESHABEAJ LA-ADÓN HACOL LATET GUEDULÁ
LEIOTZER BERESHIT SHELO ASÁNU QUEGOIÉ HA-ARATZOT,
VELO SAMANU QUEMISHPEJOT HA-ADAMÁ, VELO SAM JELKENU
CAHEM, VEGORALENU QUEJOL AMONAM, SHEHEM
MISHTAJABIM LAHÉBEL VELARIK, VA-ANAJNU COREÍM
UMISHTAJAVIM UMODIM, LIFNÉ MELEJ MALJÉ HAMELAJIM
HAKADOSH BARUJ HUH. SHE-HÚH NOTÉ SHAMAIM VEIÓSED
ÁRETZ, UMOSHAB IEKARÓ BASHAMAIM MIMÁAL, USHJINAT UZÓ
BEGOBÉ MEROMIM, HUH ELOHÉNU EN OD. EMET MALQUENU,
EFES ZULATÓ, CACATUB BETORATÓ: VEIADATA HAIOM**

**VEHASHEBÓTA AL LEBABÉJA, QUI ADONAI HUH HA-ELOHIM
BASHAMAIM MIMÁAL, VE-AL HA-ARETZ MITÁJAT, EN OD:**

A nosotros incumbe alabar al Amo de todo, ensalzar al Creador de toda la existencia, porque no nos ha hecho como a [el resto de] las naciones del mundo, ni nos hizo ser como las [demás] familias de la tierra; no nos ha asignado una porción como la de ellos, ni una suerte como la de todas sus multitudes, pues éstas se prosternan ante la vanidad y la nada. Mas nosotros nos arrodillamos, prosternamos y ofrecemos alabanzas ante el supremo Rey de reyes, el Santo, bendito sea, que extiende los cielos y establece la tierra, que el asiento de Su gloria se encuentra en los cielos en lo alto, y que la morada de Su majestad está en lo más elevado de las alturas. El es nuestro Dios; no hay otro. En verdad, El es nuestro Rey; no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en Su Toráh: 'Conoce este día y lleva a tu corazón que Adonai es Dios; en los cielos arriba y sobre la tierra debajo, no hay nada más'.

וְעַל כֵּן נִקְנָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרָתְךָ,
עֲזֶיךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן,
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׂדֵי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ,
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי
לָךְ תִּכְרַע כָּל בְּרִיה, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ
וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ,
וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא,
וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד. וַנֵּאמֶר, וְהָיָה יְהוָה לְמֹלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם
הַהוּא יְהָיָה יְהוָה אֶחָד, וַיִּשְׁמוּ אֶחָד:

**VEÁL QUÉN NEKAVÉ LEJÁ ADONAI ELOHÉNU, LIR-OT MEHERÁ
BETIF-ERET UZÉJA, LEHA-ABIR GUILULIM MIN HA-ARETZ VEHA-
ELILIM CAROT ICARETÚN, LETAKÉN OLAM BEMALJUT SHADAI;
VEJOL BENÉ BASAR IKRE-Ú BISHMEJA, LEHAFNOT ELEJA COL
RISHÉ ÁRETS. IAQUIRU VEIEDE-Ú COL IOSHEBÉ TEBEL, QUI LEJÁ**

TIJRÁ COL BÉREJ, TISHABA COL LASHÓN. LEFANEJA ADONAI ELOHÉNU IJRE-Ú VEIPOLU, VELIJBOD SHIMJÁ IEKAR ITÉNU VIKABELÚ JULAM ALEHEM ET OL MALJUTEJA, VETIMLOJ ALEHEM MEHERÁ LEOLAM VAÉD, QUI HAMALJUT SHELEJÁ HÍ, ULOLMÉ AD TIMLOJ BEJABOD, CACATUB BETORATEJA: ADONAI IMLOJ LEOLAM VAED. VENE-EMAR: VEHAÍÁ ADONAI LEMELEJ AL COL HA-ARETZ, BAIOM HAHÚ IHIÉ ADONAI EJAD USHMÓ EJAD:

Y en consecuencia confiamos en Ti, Adonai nuestro Dios, que podamos muy pronto ver el esplendor de Tu poderío, para desterrar la idolatría de la tierra - y los falsos dioses serán totalmente destruidos; para perfeccionar el mundo bajo la soberanía del Todopoderoso. Entonces toda la humanidad invocará Tu Nombre, para encauzar a Ti a todos los malvados de la tierra. Entonces todos los habitantes del mundo reconocerán y sabrán que ante Ti debe prosternarse toda rodilla, toda lengua debe jurar [por Tu Nombre]. Ante Ti, Adonai nuestro Dios, se inclinarán y prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre darán honra; y ellos todos asumirán el yugo de Tu reinado. Que pronto reines sobre ellos por siempre jamás, pues el reinado es Tuyo, y por toda la eternidad reinarás Tú gloriosamente, como está escrito en Tu Toráh: Adonai reinará por siempre jamás'. Y está dicho: Adonai será Rey sobre toda la tierra; ese día Adonai será Uno y Su Nombre uno'.

קדיש יתום

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אִמְן: יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעֵלְמֵי עָלְמַיָּא. יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא, וְאִמְרוּ אִמְן: יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אִמְן: עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אִמְן:

ITGADAL VEIKADASH SHEMÉ RABÁ. BEALMÁ DIBERÁ JIRUTÉH, VEIAMLIJ MALJUTÉ, VEIATZMAJ PURKANÉH VIKAREB MESHIJÉH. BEJAEJÓN UBIOMEJÓN UBJAIÉ DEJOL BET ISRA-EL, BAAGALÁ UBIZMÁN KARIB VE-IMRÚ AMÉN: IEHÉ SHEMÉH RABÁ

**MEBARAJ LEALAM ULALMÉ ALMAIÁ. ITBAREJ VEISHTABAJ
VEITPA-ER VEITROMAM VEITNASÉ VEITHADAR VEITALÉ
VEITHALAL SHEMÉ DEKUDSHÁ BERIJ HU, LEÉLA MIN COL
BIRJATÁ VESHIRATÁ TUSHBEJATÁ VENEJEMATÁ, DA-AMIRÁN
BEALMÁ, VE-IMRÚ AMÉN:IEHÉ SHELAMÁ RABÁ MIN SHEMAIÁ,
VEJAÍM TOBIM ALÉNU VEAL COL ISRA-EL, VE-IMRÚ AMÉN:**

Ensalzado y santificado sea Su gran Nombre (Congregación: Amén) en el mundo que El ha creado según Su voluntad. Que Él establezca Su reinado, haga florecer Su redención, y aproxime la venida de Su Mashíaj (Congregación: Amén) durante vuestras vidas y vuestros días, y durante las vidas de toda la Casa de Israel, rápidamente y en una época cercana; y decid: Amén. (Congregación: Amén. Sea Su gran Nombre bendecido para siempre y por toda la eternidad. Bendito).

Sea Su gran Nombre bendecido para siempre y por toda la eternidad. Bendito y alabado, glorificado, ensalzado y enaltecido, honrado, adorado y loado sea el Nombre del Santo, bendito sea, (Congregación: Amén) más allá de todas las bendiciones, himnos, alabanzas y consuelos que son expresados en el mundo; y decid:

Amén (Congregación: Amén).

Haya paz abundante del cielo, y buena vida para nosotros y para todo Israel; y decid: Amén (Congregación: Amén).



APÉNDICE

Bs"d – De la alocución del último día de Pesaj 5713 (revisado)

1 – En el Ranbam al principio de las normativas de Consagración del mes: los meses del año son los meses de la luna como está dicho⁸ "la ola del mes en su mes" y está dicho⁹ "este mes es para ustedes cabeza de meses"... y los años que nosotros calculamos son los años del sol, como está dicho¹⁰ "Cuida el mes de la primavera".

La explicación en esto: el mes lunar es aproximadamente de veintinueve días y medio¹¹, este es el transcurso de tiempo de la órbita (mensual) de la luna; el año del sol es aproximadamente trescientos sesenta y cinco días y un cuarto¹², este es el tiempo de la rotación (anual) del sol.

El Rambam dice en esta normativa dos leyes¹³:

a) Que los meses del año hay que calcularlos de acuerdo a la rotación lunar, es decir que un mes no es 1/12 partes del año solar [como calculan la mayoría de las naciones, que dividen el año (de la rotación solar) en doce partes – meses], sino "meses *lunares*".

b) Aunque es así, por cuanto que Pesaj debe ser en el mes de la primavera¹⁴, y las estaciones del año se fijan por medio (de la rotación) del sol (que el año solar es aproximadamente once días más largo que el año lunar¹⁵) – calculamos los *años* de acuerdo a la rotación solar. Por eso cada dos o tres años el tribunal rabínico hace el año bisiesto, "para que Pésaj sea en el tiempo de la primavera"¹⁶.

El Rambam continúa en los capítulos siguientes, que también la cuenta que nosotros empleamos hoy en día (que ordenó Rabí Hilel HaNasi¹⁷) es de tal manera, que cada ciclo (19 años) se equiparan (aproximadamente) los años

⁸ Pinjás 28:14.

⁹ Bo 12:2

¹⁰ Rehé 16:1

¹¹ En su ciclo intermedio, 29 días, 12 horas, 793 partes (Rambam, Kidush HaJodesh, Cap. 6:3)

¹² Fijarse Rambam *ibíd.* Cap. 10, más adelante en la sijá.

¹³ Fijarse en la "explicación" sobre el Rambam normativas de consagración del mes en su principio. Y fijarse Rabí Eben Ezra allí. Y más.

¹⁴ Talmud Babilónico, Rosh-HaShaná 21 a; Sanhedrín 13 b. Rambam *ibíd.* Principio de cap. 4

¹⁵ Rambam *ibíd.* Cap. 1:2

¹⁶ Lenguaje del Rambam allí cap. 4:2

¹⁷ Fijarse En el baal-hamaor Rosh-HaShaná 20 b. Rambán (Najmánides) Guitín 36 a. Acotaciones del Ramban sobre el libro de los preceptos, precepto de acción 153. Jidushé HaRan Sanhederín 11 a-b, Sefer Hajinuj precepto 4. Y en varios lugares. Hace falta investigar un poco que en las normativas de la consagración del mes no está. Fijarse allí cap. 5:3; 13. Sefer HaMitzvot *ibíd.*

lunares con los solares, hasta que no queda de la cuenta de los días del sol cada diecinueve años excepto una hora y cuatrocientos ochenta y cinco partes"¹⁸.

Y pregunta sobre esto el "perush"¹⁹ que ¿"luego de muchos años " (cuando se acumule un número grande de sobrantes de 1 hora y 485 partes) caerá la temporada (equinoccio) de Nisán (no en el mes de la primavera sino) en el mes de Iar? Y contesta: "venderá el moré tzedek y nos lo hará saber".

[Para destacar: hasta el último año de los seis mil años que dura el mundo todavía recae²⁰ la temporada (equinoccio) en el mes de Nisán²¹].

Y es necesario entender: la ley de cuidar el mes de la primavera es (no solo que Nisán (alcanzando *con el final* de Nisán) tiene que ser en el tiempo de la primavera, sino) *que Pésaj sea en el tiempo de la primavera* [como determina legalmente el Rambam, como mencionamos antes que cuando el tribunal rabínico calcularon que la temporada (equinoccio) de Nisán sería en el dieciséis de Nisán, hicieron bisiesto (con trece meses) el año "para que sea Pésaj en el tiempo de la primavera"] – si es así no se entiende:

Por medio de la recolección de sobrantes del ciclo (1 hora 485 partes) muchas veces hasta ahora es que [incluso en el tiempo del Rambam (e incluso antes de esto)] ya aconteció al temporada (equinoccio) de Nisán varias veces²² unos cuantos días después del quince de Nisán²³ - y si es así ¿cómo concuerda esto con la ley de cuidar el mes de la primavera, que Pésaj tiene que ser en el tiempo de la primavera?

2 – Aparentemente es posible contestar de acuerdo a lo que escribe el Rambam más adelante²⁴, que el resto de 1 hora y 485 partes luego de cada ciclo no es solo sino de acuerdo al cálculo (que se denomina "temporada (equinoccio) de Shemuel") que el año solar es de "365 días y ¼", pero de acuerdo al cálculo ("temporada (equinoccio) de Rab Adá") que el año solar son 365 días menos ¼" – "no hallaremos un sobrante en el ciclo de diecinueve *directamente*".

¹⁸ Rambam ibíd. 6:10.

¹⁹ En el cap. 9:3.

²⁰ Fijarse en el libro Itim LeBiná maamar 12.

²¹ Fijarse en el libro Itim LeBiná allí, que explica que esta es la intención de la respuesta del "Perush" "Vendrá el moré Tzedek y nos lo hará saber".

²² En los años del medio del ciclo, como menciona en la nota siguiente.

²³ Fijarse en el libro HaHibur del Raabaj HaNasí (maamar 3, shaar 5) que en su tiempo ("que vivió en el año 4883 de la formación" – texto de la portada), "la festividad de Pesaj entera cae en la temporada (equinoccio) de Tevet, como en el quinto año, décimo tercer año, y décimo sexto año, hallando que la temporada (equinoccio) de Nisán cae después del 22 de Nisán". Fijarse también en el libro HaHibur del Raabé (el secreto del Hibur "Haed Ha-Ejad" y allí al final "el Ed-HaSheví"). Iad Ramá sobre Sanhedrín (13 b, encabezado Ve-Ica). Iesod Olam, Maamar 4 (Cap. 2, 14 y más). Y en varios exegetas y libros de cálculo del hibur.

²⁴ Principio del cap. 9 allí.

Y de acuerdo a esto concuerda el cálculo de años que nosotros hacemos ahora con la ley de cuidar el mes de la primavera – porque tomamos (no el cálculo de la temporada de Shemuel, sino) el cálculo de la temporada (equinoccio) de Rab Adá [que "este cálculo es más verídico que el primero"²⁵] como escribieron varios de los rishonim²⁶, y de acuerdo a este cálculo Pésaj cae *siempre* en la temporada de primavera.

Pero no se entiende: el motivo que es necesario equiparar los años lunares con los años solares es debido al mandato de cuidar el mes de la primavera, y por cuanto que de acuerdo al cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel hay sobrante luego de todo ciclo – entonces ¿cómo escribió el Rambam²⁷ "y porque nos apoyamos sobre esta cuenta... (por cuanto que) no quedará de la cuenta de los días del sol... a excepción de una hora, etc.": cómo es posible apoyarse sobre esta cuenta, por cuanto que la equiparación no está (siempre) en concordancia con la ley de cuidar (que Pésaj sea en) el mes de la primavera?

3 – Hay que decir la explicación de esto: del lenguaje del Rambam (que trae el versículo) "y los años que nosotros calculamos son los años solares como está dicho cuida el mes de la primavera", se entiende, que el aprendizaje de cuida el mes de la primavera no es solo *que Pésaj* tiene que ser en el tiempo de la primavera, sino también siempre tiene que caer el mes en el mismo tiempo (del año solar), aproximadamente²⁸.

Y en la ley de cuida el mes de la primavera en relación a *los años* es suficiente "que sea *este mes* (Nisán) en el tiempo de la primavera"²⁹ – que el mes

²⁵ Lenguaje del Rambam ibíd. Cap. 10:6.

²⁶ Mencionados en la nota 23.

²⁷ Rambam ibíd. Cap. 6:10

²⁸ De acuerdo a esto se entiende lo que escribe el Rambam (ibíd. Cap. 4:1) " agregamos un mes debido al tiempo de la primavera para que Pésaj sea en ese tiempo... y si no fuese por el agregado de este mes Pésaj vendría a veces en los días del sol y otras en los días de las lluvias" – Y aparentemente no se entiende: a) ¿qué agrega el Rambam con lo que dice "si no fuese por el agregado de este mes, etc.", sobre lo que escribió previamente "agregamos este mes debido al tiempo de la primavera"? b) ¿Qué es lo que dice "a veces en los días del sol y otras en los días de las lluvias", que de este lenguaje se entiende que la puntualización es no – que sea Pésaj en el tiempo de la primavera, sino que – que no sea "a veces en los días del sol y otras en los días de las lluvias"?

Se puede decir que de estos dos lenguajes son dos leyes: "Y debido a qué agregamos, etc." Es la ley para un año que la temporada (equinoccio) de Nisán se retrasa hasta después del 15 de Nisán; y si "No fuese que se agregase este mes, etc." Es la ley que toca a la *generalidad* de los años, que de tiempo en tiempo es necesario convertir en bisiesto el año para que Pésaj en todos los años se en un solo tiempo (y que no sea " a veces en los días del sol y otras en los días de lluvia").

²⁹ Lenguaje del Rambam, ibíd. Cap. 4:1. Fijarse la nota siguiente.

de Nisán incluya en su interior el tiempo de la primavera³⁰, por eso es suficiente en lo que toca a *esta ley* que la temporada (equinoccio) de la primavera sea en el mes de Nisán incluso que sea solo *al final* del mes.

Y de acuerdo a esto resulta que también de acuerdo al cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel que en cada ciclo hay un pequeño sobrante, es que por medio del ordenamiento de los años del ciclo se cumple la ley (de todos modos) de cuida el *mes* de la primavera en lo que toca al año, por cuanto que también de acuerdo a este cálculo no se extenderá la temporada hasta después del mes de Nisán, nunca.

Y con esto se entiende también lo que dice el Rambam el motivo que "nos apoyamos sobre esa cuenta" (la cuenta de los años del ciclo) – porque de acuerdo a este cálculo "no quedará de los años solares a excepción de 1 hora, etc.": no apoyamos sobre esta cuenta (de los *años* del ciclo) que por medio de la cuenta cumplimos la ley *que los años* tienen que ser "los años del sol"³¹; y *con esto* es que también el cálculo que "no quede... excepto 1 hora, etc." Es motivo suficiente para "nos apoyamos sobre esta cuenta", como dijimos antes.

4 – Pero es necesario entender: por cuanto que en función de la ley de cuida el mes de la primavera en lo que toca a *Pésaj* estamos necesitados de todas maneras de un cálculo *verdadero* (de la temporada³² (equinoccio) de Rab Adá³³ ,

³⁰ Y hay que decir, que los que se hace bisiesta la temporada (equinoccio), es "para que sea *Pésaj* en el tiempo de la primavera" (Rambam ibíd. Cap. 4:2), lo que no es así lo que se hace bisiesto por la primavera y los frutos de los árboles es "para que sean *los años*, años solares" (Rambam ibíd. Al final de la cuarta halajá). Y de acuerdo a esto se entiende también lo que dice el Rambam allí halajá 3, "para que sea la primavera frecuente para acercar de este el omer hatenufá el 16 de Nisán" – que aparentemente: esto que nosotros hacemos bisiesto el año por todas estas tres señales es por el lado de "cuidá el mes de la primavera" que afecta a *Pésaj*, y ¿Por qué dice para que sea... que se ofrende de este el omer"? y hay que decir en esto que si no fuese por este motivo (para que sea... acercar de este el omer) es suficiente también cuando al primavera es en el final del mes de Nisán (por cuanto que también entonces es año soalr, como se detalla en al sijá)

³¹ Para destacar de Jamrá y Jaié Sanhedrín allí en nombre del Rosh.

³² En Iad Ramá (Sanhedrín ibíd., encabezado Veíca) pregunta que también de acuerdo a la temporada de Rab Adá acontece (a veces) el equinoccio de Nisán (en el décimo sexto año del ciclo) en el día 16. Pero de acuerdo a lo que dice el Rambam allí al final del cap. 10: y el cálculo de estas dos temporadas que explicamos (de Shemuel y Rab Adá) la forma de todas es aproximada y en la órbita del sol promedio no en su verdadero lugar, pero en el lugar verdadero del sol será eñil equinoccio de Nisán en esos tiempos como *dos días* antes de estas dos temporadas, resulta que aparentemente que la festividad de *Pésaj* es después del equinoccio (fijarse en Iesod Olam allí. Hon Ashir leerjin cap. 2 mishná 2, y más). Fijarse la nota siguiente.

³³ O se puede decir, de esto que no recordó el Rambam explícitamente que nos apoyamos sobre el cálculo de la temporada (equinoccio) de Rabí Adá en lo que toca a *Pésaj* (y recordó solo que "nos apoyamos sobre esta cuenta"), porque sostiene como las opiniones que dicen que no *tomamos en cuenta* la ley que *Pésaj* sea precisamente después del equinoccio (Fijarse Pnei Ioshúa, Rosh-

que precisamente a través de esto "no hallarás... en el ciclo para nada" - ¿Por qué tiene el Rambam que decir en lo que toca a la cuestión del año es acorde en base al cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel – *que no es* acorde a la verdad?

Hay que expresar el punto de la explicación en esto:

De esto mismo que el Rambam trae la temporada (equinoccio) de Shemuel en *las normativas* de consagración del mes se demuestra que también esta temporada es (no solo *una opinión* en la Toráh verdadera, sino es también) correcta en la *determinación* de la normativa (que la normativa es la cuestión de "emet le amitó" (la verdad per se)"³⁴).

[Y como el Rambam³⁵ insinúa con el lenguaje "que este cálculo es *más* verdadero que el primero": esto es que también el "primer" cálculo (la temporada (equinoccio) de Shemuel) – es verdad; pero "esta cuenta" (la temporada (equinoccio) de Rab Adá) es "más verdadero"]³⁶.

La demostración de esto (que también el cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel fue aceptado como determinación legal): en varias normativas conectadas con la temporada del sol (equinoccio solar) calculamos *solo* por la temporada de Shemuel; como la bendición del sol, por ejemplo – la bendición que decimos cuando vemos el sol en la temporada (equinoccio) de Nisán en el comienzo del gran ciclo (28 años) que el equinoccio es "al principio de la noche del cuarto día (martes por la noche)"³⁷ – que esta es la temporada de acuerdo al cálculo de Shemuel y no como la de Rab Adá³⁸.

[Como es así en lo que toca al pedido de las lluvias³⁹, y el ser precavido de no tomar agua en la hora del equinoccio⁴⁰ que en estas normativas no se toma en cuenta *sino* la temporada (equinoccio) de Shemuel únicamente⁴¹].

HaShaná 21 a, encabezado "abará" en tosafot. Explicación de Revenu Jananel allí. Jamrá Vejaié allí en nombre del Rosh).

³⁴ Fijarse la saga de 5666, pág. 431 en adelante.

³⁵ Ibíd. 10:6

³⁶ Y en particular para el pirush sobre el Rambam (cap. 5:2, fijarse en el sefer-HaMitzvot allí) y esta normativa es una normativa de Moshé en el Sinaí, y en el tiempo que no hay fijo allí un sanedrín, en base a este cálculo (explicado allí en el cap. 6) que también el cálculo mismo es una normativa de Moshé desde el Sinaí – siendo conocido el análisis sobre en esto.

³⁷ Berajot 59 b. Rambam normativa de bendiciones 10:18. Tur-Shulján-Aruj Oraj-Jaim 229:2.

³⁸ Fijarse Respensa Masat Biniamín Cap. 101. Shiuré Kneset hagedolá sobre el tur de la nostra anterior. Respensa Jatam-Sofer, Oraj-Jaim cap. 56.

³⁹ Taanit 10 a. Tur-Shulján-Aruj Oraj-Jaim (Y Alter-Rebe) 117:1.

⁴⁰ Fijarse en el Bet-Iosef Oraj-Jaim al final del cap. 425. Ramá allí inciso 1 (shulján Aruj Alter-Rebe allí incisos 15-16. Cap. 206:6). Ioré Deáh 116:5.

⁴¹ Fijarse Iesod-Olam maamar 4, cap. 12 al final. Y más. Respuestas del Tosfot Iom-Tov (en la Respensa del Tzemaj-Tzedek (edición vieja) cap. 14). Fijarse en el libro Gaibur del Rabe allí y en el

5 – Y se entenderá esto anticipando otra cuestión en la consagración del mes, que aparentemente no se entiende: "Un tribunal⁴² rabínico que consagró el mes, tanto sin intencionalidad, con faltante de miembros, forzados externamente [según otra versión⁴³: intencionalmente] está consagrado y están todos obligados a establecer las festividades basándose en el día que consagraron".

Aparentemente el contenido y la cuestión de Rosh-Jodesh (cabeza de mes) (del término jidush (renovación)) está relacionado con *vio* como estó y consagró, la renovación del (plenilunio) de la luna – y si es así ¿cómo encuadra que en ese día *no* era el nacimiento de la luna y que sea Rosh-Jodesh porque el tribunal rabínico lo consagró?

El Rambam⁴⁴ explica su motivo de esta determinación legal, que "estamos todos obligados a establecer las festividades en base al día que lo consagraron", porque "aquel que ordenó cuidar las festividades es el que ordenó apoyarse en ellos". Pero aparentemente no es motivo suficiente sino para esto que estamos obligados a basarnos en la consagración del mes del tribunal rabínico, pero la esencia de la consagración del mes que sin entender: ¿cómo hare *ese* día "cabeza de mes" si el nacimiento de la luna es en otro día?

6 – La explicación de esto (de manera posible):

Sol y luna y sus cuestiones acá abajo (como todo lo de abajo) se desencadenaron del nivel de sol y luna y sus cuestiones arriba, por eso, esto que el día del nacimiento de la luna se fija para Rosh-Jodesh, es (principalmente) por el lado del nacimiento de la luna arriba.

Pero luego que nuestro conocimiento y captación en las cuestiones de arriba es por medio de las cuestiones como se extienden acá abajo – por eso nos ordenó la Toráh que fijemos Rosh-Jodesh de acuerdo al nacimiento de la luna como es abajo (en base a que lo vieron, o al cálculo) porque de esto sabemos que entonces es el nacimiento de la luna arriba (en la espiritualidad).

Pero un tribunal rabínico que fijó Rosh-Jodesh en otro día y la Toráh nos ordena "apoyarnos en ellos", es que esto en sí mismo es una demostración, que precisamente en ese día, que al Toráh verdadera lo fija como "Rosh-Jodesh", entonces es el nacimiento de la luna (el principal -) arriba.

[Y esto que el nacimiento de la luna abajo es en otro día, esto es debido a que entonces⁴⁵ este mundo inferior no está apto⁴⁶ (por diversos motivos), para que

séptimo testimonio (traído en el Taz loré-Deah *ibíd.*). fijarse todo lo mencionado en Ieshuot iaakov, Oraj-Jaim cap. 117, en las respuestas al nieto del autor.

⁴² Ramabam *ibíd.* Final del 2º cap. De Torat-Cohanim emor 23:4. Talmud Babilónico Rosh-HaShaná 25 a.

⁴³ Talmud Babilónico Rosh-HaShaná *ibíd.*, fijarse Hagaot maimoniot *ibíd.*

⁴⁴ *Ibíd.* Al final del cap. 2.

⁴⁵ Para destacar lo que corresponde a lo que estamos tratando, *aparentemente*, y lo explicaremos de manera totalmente diferente (en lo que toca a la diferencia en los tiempos y festividades entre

la extensión del nivel de la luna de arriba se extienda en la luna de abajo en el mismo tiempo].

Y de esta forma es también en lo que toca a las leyes antes mencionadas conectadas con la temporada (equinoccio) del sol [la bendición del sol, etc.]: las leyes que hay en la Toráh verdadera conectados (principalmente) con la temporada (equinoccio) del sol *arriba*. Por eso no es cuestionable lo que está en estas leyes que es aceptado el cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel – aunque sea que el cálculo verdadero de la temporada (equinoccio) aquí abajo acorde a la temporada (equinoccio) de Rab Adá – porque luego que la Toráh *verdadera* dice, que tras veintiocho años la normativa es de tal manera, estando conectada con *esa* temporada (equinoccio), de esto mismo se demuestra, que en *este* tiempo es la temporada (equinoccio) *arriba*. Sino que por determinados motivos viene la temporada (equinoccio) acá abajo en otro tiempo (la temporada (equinoccio) de Rab Adá)⁴⁷.

7 – Debido a que lo anterior puede despertar preguntas: es posible siendo que la Toráh no está en el cielo⁴⁸, no se toma en cuenta las voces del cielo⁴⁹, en diferencias entre el Zohar y el Talmud la normativa es como el Talmud⁵⁰, y más –

Traeré para esto muestras de diversos temas en la Toráh que cada uno "ilumina" un detalle diferente en esta cuestión:

a) De esta forma y como muestra de esto – hallamos en los testigos malintencionados. Dijeron nuestros rabinos de bendita memoria⁵¹, los testigos malintencionados no mataron se los mata, mataron no se los mata⁵². Es conocido el análisis que esto es contrario a la lógica, y contrario a las *leyes de la Toráh* en lo que toca al resto de las muertes por manos de tribunal rabínico. Y está explicado basado en el Rambán (Najmánides) – por cuento que un tribunal rabínico apto investigó y recabó información etc., recibió su testimonio *y en base*

países distantes – que existe siempre) – Shulján Aruj Alter-Rebe última edición, cap. 1:8. Torat Jaim (del Miteler-Rebe) Shemot 349 en adelante.

⁴⁶ Y de esta forma hallamos (y más que esto): y fue la lluvia... las hizo descender con misericordia... lluvias de bendición, cuando no hicieron Teshuvá fueron diluvio (Zohar Jadash, Noaj 22 a. Rashí, Noaj 7:12.

⁴⁷ Para destacar del Sefer Hazijronot (de Rabí Tzadok HaCohén), compilado, responde los cuestionamientos sobre el cálculo del hibur y tekufá (equinoccio). Libro HaHibur del Rabe, ibíd. Al final.

⁴⁸ Nitzavim 30:12. Fijarse Talmud Babilónico, Babá Metziá 59 b.

⁴⁹ Babá Metziá ibíd.

⁵⁰ Shulján Aruj Alter-Rebe Oraj-Jaím 25:28.

⁵¹ Talmud Babilónico Macot 5 b. traído en Rashí sobre la Toráh, Shofetim 19:19. Y su explicación – en Rambán (Najmánides) allí.

⁵² Si con su testimonio malintencionado provocaron que el acusado sea matado no se los mata a ellos, y si con su testimonio no lograron que se lo mate entonces se los mata a ellos por su testimonio malintencionado.

a esto determino la sentencia de pena de muerte y lo mataron *en la práctica* esto es un demostración que respecto al cielo es revelado que los matados eran pasibles de esta muerte, aunque sea *que la ley de la Toráh anuló* el testimonio que era la base para la sentencia aquí abajo para que se los mate y los mataron – por eso la determinación legal del tribunal rabínico *de abajo* es que los testigos malintencionados no son matados.

b) Dijeron nuestros sabios de bendita memoria⁵³ habla la Toráh el lenguaje de los que vienen a las grandes ciudades y las fortalezas del cielo, y explica el Rame De Fano⁵⁴ de bendita memoria: esto es literal... que os setenta arcángeles de arriba entran al aire de la tierra de Israel.

c) Y discrepa *el ángel*... tretas para eximirte a tu alma⁵⁵ y en el Rambam⁵⁶ (como el ángel) haga "el hombre piadoso" y en el Shulján Aruj allí⁵⁷ "es correcto que toda persona sea precavida".

d) Y hay lugar para decir que este es el padre de todos – todo tipo de *las leyes celestiales*⁵⁸. Y en particular según la opinión de los que dicen que ni siquiera es culpable en parte por las leyes de la tierra⁵⁹.

Hay para agregar más. Pero hasta acá es suficiente.

8 – Luego de todo lo anterior todavía requiere explicación:

Todas las cuestiones escritas en la Toráh, y en particular como estas que son normativas para la acción en la práctica – el "versículo" (lo escrito de la normativa), no escapa de su literalidad⁶⁰, y es necesario cumplr la normativa literalmente. Aunque sea que toda cuestión (en el mundo y en particular en al Toráh) su raíz está arriba y es espiritual.

[Esto no es únicamente en lo que toca al cumplimiento de Toráh y mitzvot, que precisamente por medio de su cumplimiento en forma simple cumplimos también las cuestiones espirituales de las mitzvot [como el precepto de Tefilín, por ejemplo, que precisamente por medio del cumplimiento de la mitzvá de Tefilín en forma literal cumplimos la subordinación de alma y corazón y extendemos los cuatro cerebros (intelectos) (como está en los escritos del Arizal), sino también en lo que toca a todas las cosas y cuestiones traídas y sobre las que

⁵³ Talmud Babilónico Tamid 29 a.

⁵⁴ Responsa del Rame De Fano cap. 73.

⁵⁵ Talmud Babilónico Menajot 41 a.

⁵⁶ Al final de las normativas de Tzitzit

⁵⁷ Oraj-Jaim principio de cap. 24.

⁵⁸ Babá Kamá 55 b. Fijarse *en particular* Enciclopedia Talmúdica en su tópico.

⁵⁹ Ishash, Babá Kamá 55 b.

⁶⁰ Talmud Babilónico Shabbat 63 a.

se ordenó en la Toráh, es que, como dijimos, no hay versículo que escape a su literalidad⁶¹].

Y de acuerdo a esto es difícil entender: es que la normativa de "el que ve el sol en su temporada (equinoccio)" se explica la temporada (equinoccio) del sol en el aspecto físico - ¿cómo corresponde bendecir "hace la acción de Bereshit"⁶² sobre la temporada (equinoccio) de arriba, a la hora que acá abajo no hay (en este tiempo) temporada (equinoccio) (en el plano físico)⁶³?

9 – Y aunque también en la consagración del mes hay obligatoriamente que decir así (como en el punto 16) – que la consagración de Rosh-Jodesh y su fijación no dependen del tiempo del nacimiento de la luna abajo – es que está vigente la diferencia entre la cuestión de Rosh-Jodesh con la temporada (equinoccio) del sol:

Aunque sea que Rosh-Jodesh está conectado con el nacimiento de la luna – es que la esencia característica de Rosh-Jodesh (no es de la realidad del mundo, sino) es una realidad de la *Toráh*⁶⁴. Esto que es un día santo, los sacrificios de Rosh-Jodesh, etc., que lo consagró el tribunal rabínico⁶⁵ o que "lo consagre el

⁶¹ Por eso cuando los sabios de las naciones dicen sobre un acontecimiento y cuestión en el mundo que es diferente a lo que está dicho en la Toráh – no es posible contestar que en la Toráh se habla en el aspecto espiritual de las cuestiones. Y como está hablado varias veces la obligatoriedad de esto del relato del Talmud (Bejorot 8b) que también cuando dijeron los sabios de las naciones del mundo que contemplaron que una víbora tiene un embarazo de tres años les contestó Rabí lehudá seguro que no es así, y trajo una prueba del *versículo y de una deducción de algo más severo para algo más leve* que es de "siete años" (y se hablaba del embarazo de la víbora literalmente).

⁶² Dos textos en la bendición – traídos en la Enciclopedia Talmúdica en su tópico. Fijarse Likutei-Sijot Vol. 18, pág. 187 (carta del 11 de Nisán, más adelante en la nota, fijarse adelante punto 13).

⁶³ Fijarse Responsa Jatam-Sofer allí que permanece en es necesario una gran profundización que las palabras del Rambam se contradicen entre sí. (fijarse allí que escribió "¿cómo bendeciremos y en base a la verdad no hay acá ningún equinoccio?").

⁶⁴ En particular para la explicación del Rogatchovi en lo que toca al nacimiento de la luna (Tzafnat-Paneaj sobre el Rambam, principio de normativas de consagración del mes) que acentúa el Rambam "con visión profética".

⁶⁵ Y según la opinión del Rambam al decir el tribunal rabínico consagrado – frena – allí cap. 2:8 (y allí "que el ver no fija sino el tribunal rabínico que dijo consagrado, ellos son los que fijan). Fijarse el libro de los preceptos allí (fijarse anotaciones del Rambán (Najmánides) allí. Y para destacar que también acorde a la opinión del Rambán allí que la consagración del tribunal rabino no frena, es necesario que el tribunal rabino por lo menos para calcular y estar de acuerdo con ellos (los testigos).

"Y esto que nosotros calculamos en este tiempo... lo hacemos para saber el día en que fijaron en la tierra de Israel que día es, y la fijación de la gente de la tierra de Israel ese es el que será Rosh-jodesh o Iom-Tov, no debido al cálculo que efectuamos" (allí final cap. 5). Y más extenso en el libro de los preceptos allí "pero debido a que el gran tribunal de la tierra de Israel ya lo fijó en este día

cielo"⁶⁶. Por eso es más fácil entender como es la realidad de Rosh-Jodesh conectada con el nacimiento de la luna arriba, también cuando el nacimiento de la luna es en otro tiempo;

Lo que no es así "el sol en su temporada (equinoccio)", que su realidad se genera (no a partir de las leyes de la Toráh conectadas con esto, sino) con la rotación solar – esto que el sol se halla en el mismo tiempo y lugar que estaba en el momento que fue creado.

Es que no se entiende: tras que en la ley de la Toráh en sí es necesario que exista una realidad como es acá abajo (como dijimos en el punto 8) - ¿cómo es posible efectuar la bendición del sol sobre el "sol en su temporada (equinoccio)" arriba?

La pregunta es más fuerte: la ley de la bendición del sol es cuando "ve el sol en su temporada (equinoccio)", y cuando no ve el sol físicamente tiene prohibido bendecir⁶⁷:

La bendición está conectada con ver el sol físicamente, aunque sea que no es (como es) en su temporada (equinoccio) (y bendecimos porque el sol espiritual está en su temporada (equinoccio), esto es asombroso⁶⁸.

10 – Se puede decir sobre esto. Como prólogo, que el cálculo de las temporadas (equinoccios) (tanto de acuerdo a la temporada (equinoccio) de Shemuel, como a la temporada de Rab Adá) no es su comienzo de la primer temporada (equinoccio) luego de la creación del mundo, sino de la temporada (equinoccio) del "año del caos", previo a la creación del mundo⁶⁹.

La explicación en esto es:

En la divergencia entre Rabí Eliezer y Rabí Iehoshúa⁷⁰ si en Tishre fue creado el mundo o Nisán fue creado el mundo, está aclarado⁷¹ en varios lugares [y hay una versión⁷² así en Tosafot⁷³] que las dos opiniones son verdad: en Nisán

como Rosh Jodesh o Iom-Tov y porque dijeron... como viene explícitamente "estas son las festividades de Hashem... que dirán, estas son".

⁶⁶ Talmud Babilónico Rosh-HaShaná 24 a (en el mishná). Sanhedrín 10 b. En el mes que no se vio en su tiempo, siendo así la opinión del Rambam allí 2:8. Fijarse el Pirush allí. Fijarse Tzafnat-paneaj, normativas de consagración del mes allí. Cap. 2:8; 5:1. Cartas de Toráh, esquila 63.

⁶⁷ Fijarse Responsa Jatam-Sofer ibíd. Al principio. Sharé Teshuvá, Oraj-Jaim, ibíd. 103. Sdé-Jemed, tópico Berajot 2:18. Peat-Sadé cap. 33.

⁶⁸ Para destacar de la opinión de "un solo sabio" en la respuesta del Jatam-Sofer, ibíd., bendecir incluso no se vea el sol. Fijarse Sdé-Jemed allí. En la respuesta Quetab-Sofer (Oraj-Jaim cap. 34) (traído en el Sde-Jemed ibíd.), fijarse en el compilado Tekufat Hajamá uBirjatá (Del Rim Tokatchinsky) cap. 4:4-5.

⁶⁹ Fijarse Tosfot encabezado Litekufat Rosh-HaShaná (talmud Babilónico Rosh-HaShaná 8 a en adelante), explicación sobre el Rambam normativas de consagración del mes 9:3 y cap. 10. Y más

⁷⁰ Talmud Babilónico Rosh-HaShaná 10 b.

⁷¹ Fijarse Nahar Shalom, orden de meditaciones cabalísticas de Rosh-HaShaná cerca del final.

⁷² En la respuesta Bené-Tzión Vol. 1, 14:15.

subió al pensamiento divino crear el mundo y la creación en la práctica fue en Tishre.

Y por cuanto que para la temporada (equinoccio) sostenemos como Rabí Iehoshúa que en Nisán fue creado el mundo, por eso contamos la temporada (equinoccio) de Nisán del año del caos (previo a Tishre) cuando subió *al pensamiento divino* (esto es – arriba) crear.

Por eso, en lo que toca a la bendición del sol, tomamos en cuenta la temporada (equinoccio) de arriba (aunque sea que la temporada (equinoccio) de abajo – es en otro tiempo). Y de esta forma se entiende en lo que toca a otras leyes conectadas con la temporada (equinoccio), que esto no es sino para la temporada (equinoccio) de Shemuel, la temporada de arriba, por cuanto que el comienzo y ordenamiento de todo cálculo es la cuestión de la temporada (equinoccio) del caos⁷⁴, de subió en *el pensamiento* para crear⁷⁵, por eso no frena acá que también la temporada (equinoccio) *del pensamiento* sea en el mismo tiempo.

Pero aunque sea así se entiende, que la temporada (equinoccio) de arriba genera también (espiritual e internamente) en el sol abajo (que por eso la bendición del sol está conectada con ver el sol físico).

11 – En base a esto es necesario entender, por un lado: por cuanto que la cuestión de la temporada (equinoccio) de arriba es precisamente de acuerdo al cálculo de la temporada de Shemuel – y no de la temporada de Rab Adá, que su cálculo es solo en correspondencia a la temporada (equinoccio) de abajo,

¿Cómo es posible decir, que la orden de la Toráh que Pésaj tiene que ser precisamente en el tiempo de la primavera [que esto es posible solo de acuerdo a la temporada (equinoccio) de Rab Adá y no de acuerdo a la temporada de Shemuel (como dijimos en el punto 4)] conectado solo con la temporada de abajo?

Es posible decir una explicación en esto:

⁷³ Encabezado quemán (Rosh-HaShaná 27 a). Y delante nuestro tenemos la versión opuesta. Fijarse Likutei-Sijot Vol. 16, pág. 483-4 (punto 4) y las anotaciones allí.

⁷⁴ Lo que no es así el cálculo del nacimiento de la luna y los años aunque sea que esto también se cuenta desde el nacimiento de la luna del caos – בהר"ד (Ramabm ibíd. Cap. 6:8. Tosfot ibíd., y en varios lugares), esto es principalmente que un día en el año se considera un año, y cuanto más cinco días (fijarse Tosfot allí. Pirush del Rambam allí. Y en varios lugares. Reseñado en la Enciclopedia Talmúdica tópico Beharad), esto es por el lado de la realidad de la creación y el nacimiento de la luna en la práctica. Y más principalmente: es que en esto no hay diferencia en la práctica para el cálculo del nacimiento de la luna, lo que no es así en lo que toca al cálculo de las temporadas (equinoccio). Fijarse Tosfot allí fijarse en el Pirush allí (cap. 9:3, 10:1). Iesod Olam allí (cap. 10) y más.

⁷⁵ Siendo así en las mitzvot, leyes y *determinaciones legales* que dependen del pensamiento precisamente.

El motivo de la cosa, que la temporada (equinoccio) de abajo es en otro tiempo de la temporada (equinoccio) de arriba, es debido a que el mundo (como dijimos) no está apto entonces para recibir la temporada (equinoccio) de arriba (que es mucho más elevada que el mundo y su ordenamiento temporal).

¿A qué nos referimos?, cuando esto es la realidad del mundo, pero la cuestión de Pésaj ("que sea Pésaj en el tiempo de la primavera") – luego que Pésaj abajo (en su raíz) es una realidad de la Toráh, se extiende la temporada abajo en el mismo tiempo como es arriba, esto que es que Pésaj es siempre en el tiempo de la primavera, es de acuerdo a la temporada (equinoccio) de arriba y abajo.

Lo que no es así en lo que toca a las cuestiones del mundo, la extensión del nivel de la temporada (equinoccio) de arriba que es posible también en otro tiempo, acorde al cálculo de la temporada (equinoccio) de Shemuel.

12 – de acuerdo a esto se entenderá lo escrito en el Rambam que esto que "nos apoyamos sobre esta cuenta" (en lo que toca a la ley del año, que la fijación del año debe ser de tal forma que su mes es en el tiempo de la primavera) es también de acuerdo al cálculo de la temporada de Shemuel – aunque sea que en lo que toca a la ley de Pésaj (que Pésaj debe ser en el tiempo de la primavera) necesitamos (de todas maneras) imperiosamente el cálculo de la temporada (equinoccio) de Rab Adá;

Tras que en lo que toca a las cuestiones del mundo – la extensión de la temporada (equinoccio) de arriba es de acuerdo al cálculo de la temporada de Shemuel (como dijimos), por eso la ley en lo que toca al año (que es la realidad del mundo), que esto tiene que ser (también) de acuerdo a la temporada (equinoccio) de Shemuel.



En memoria de

Abraham ben Nahim ז"ל

Y

Lola bat Eliahu ז"ל